



¿El Apóstol Simón, el Cananeo?

por Kevin Montgomery

Subdirector IBIT

La interpretación bíblica requiere, entre otras cosas, gran cuidado al realizar estudios de palabras.

Por ejemplo, en la lista de los Apóstoles en Mt 10:4 y Mc 3:18, junto con los Apóstoles más conocidos como Pedro, Santiago y Juan, leemos en algunas traducciones sobre un tal Simón Cananeo, Σίμων ὁ Καναναῖος.

Confieso que no recordaba haber aprendido acerca del Apóstol Simón el Cananeo en la Escuela Dominical. ¿Era Cananeo un término despectivo para un no judío, tal vez él era de Canaán, o quizás nació en la ciudad de Caná, donde Jesús cambió agua en vino?

Sin embargo, si comparamos la lista de Apóstoles en Lucas, encontramos el nombre más reconocible, Simón el Zelote, Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν (Lc 6:15; Hch 1:15). Creo que este es un ejemplo en el que el origen de una palabra afecta cómo se traduce o translitera en otro idioma.

El nombre Simón el Cananeo, ὁ Καναναῖος, probablemente no está relacionado de ninguna manera con los cananeos o la ciudad de Caná, en cambio es una transliteración del término arameo, ܟܢܢܐ canan, que traducido significa ¡un entusiasta o zelote!

Las ramificaciones de si Simón era Cananeo o Zelote no son centrales al mensaje del evangelio, pero ilustran cómo nosotros como intérpretes debemos, bueno, ser "zelosos" en nuestro estudio de las Escrituras.

¡Únase a nosotros en IBIT mientras aprendemos con celo a ser mejores estudiantes de griego e intérpretes bíblicos!

Gracia y paz